

DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES



BUREAU OF SPECIAL OPERATIONS

December 15, 2003

TO: Division Chiefs

[Handwritten signature]
FROM: Glenn Jordan, Chief
Program Compliance Division

CIVIL RIGHTS MEMO

03-10

SUBJECT: NOTICE OF SETTLEMENT UNDER TITLE VI OF THE CIVIL RIGHTS ACT OF 1964 (ATTACHMENT A) – RESOLUTION AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES (DHHS) OFFICE FOR CIVIL RIGHTS AND LOS ANGELES COUNTY DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES (DPSS)

This memo releases the Notice of Settlement Under Title VI of the Civil Rights Act of 1964 in all threshold languages (English, Armenian, Cambodian, Chinese, Korean, Russian, Spanish, Tagalog and Vietnamese). The Notice is an attachment to the Resolution Agreement between DHHS and DPSS. The Agreement became effective on October 23, 2003 and will remain in effect for four years. DPSS is bound under the Agreement to post the Notice in all threshold languages in a conspicuous location within district/regional office lobby areas for the term of the Agreement.

The Agreement is a response to a complaint filed by four Los Angeles area non-profit organizations, the Asian Pacific American Legal Center of Southern California (APALC), the Legal Aid Foundation of Los Angeles (LAFLA), San Fernando Valley Neighborhood Legal Services, and the Western Center on Law and Poverty. Complainants alleged that DPSS was not providing meaningful services access to its Limited English Proficient (LEP) participants. The Agreement confirms DPSS' continuing commitment to provide interpreters and other language assistance as necessary for effective communication in connection with the application for and receipt of public assistance benefits and services. The Notice highlights the actions DPSS will implement as part of the Agreement.

In signing this Agreement, DPSS also affirms its assurance of compliance with Title VI and its implementing regulations, which establishes the federal prohibition against national origin discrimination. Civil Rights Section will add the Notice to the Monitoring Checklist to ensure the Department is in compliance with having the Notice posted in all offices.

Questions from administrative staff may be directed to Ofelia Lopez, HSA III, at (562) 908-8473 or Marsirlene Carpenter, HSA I at (562) 908-8426.

GJ:OL:mec
Attachments

c: Assistant Directors
Office Heads

[Redacted]

ATTENTION

See attached **NOTICE OF SETTLEMENT UNDER TITLE VI OF THE CIVIL RIGHTS ACT OF 1964** between the THE UNITED STATES DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES (HHS), OFFICE FOR CIVIL RIGHTS (OCR) and the LOS ANGELES COUNTY DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES (DPSS). The agreement become effective on October 23, 2003 and will remain in effect for a period not to exceed four years.

ՈՒՂԱԿԱՐՈՒԹՅՈՒՆ

Տես կյալած ԾԱՆՈՒՅՆՈՒՄ ՔԱՂԱՔԱՑԻԱԿԱՆ ԻՐԱՎՈՒՆՔԵՐԻ 1964 թ. ԱԿՏԻ VI -ՐԴ ԲԱԺԵՒ ՆԵՐՁՈ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐԸ՝
ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԻԱՅԻՆԱ ՆԱՀԱՆԳՆԵՐԻ ԱՌՈՂՋԱՊԱՀՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՀԱՍԱՐԱԿԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ (THE UNITED
STATES DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES -HHS), ՔԱՂԱՔԱՑԻԱԿԱՆ ԻՐԱՎՈՒՆՔԵՐԻ ԳՐԱՄԵՆՅԱԿԻ (OFFICE FOR
CIVIL RIGHTS -OCR) և ԼՈՍ ԱՆՁԵԼԵՍ ՄԱՐԶԻ ՀԱՍԱՐԱԿԱԿԱՆ ՍՈՑԻԱԼԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՎԱՐՉՈՒԹՅԱՆ
(DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES -DPSS) միջև։ Համաձայնագիրը իրապարակվել է ուժի մեջ և մտել ՀՀ կոմիտեի 23, 2003 թ.-ի
սկզբան ոչ ավելի քան շորս տարի մամկետով։

ՀԱՅՀԱՆՔՆԵՐԸ

ՏԵՍ ՀԱՅՀԱՆՔՆԵՐԸ ԱՌՈՂՋԱՊԱՀՄԱՆ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅԹՆԵՐԻ VI ՏԱՐՅԱԿ ՀԱՅՀԱՆՔՆԵՐԸ (1964) ՔՐՑ ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԻԱՅԻՆԱ ՆԱՀԱՆԳՆԵՐԻ ԱՌՈՂՋԱՊԱՀՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՀԱՍԱՐԱԿԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ (THE UNITED STATES DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES ("HHS"), OFFICE FOR CIVIL RIGHTS ("OCR")) (ԿՐԵՑԱԲԵՐՑՔԱՅԻ ՀԱՅՀԱՆՔՆԵՐԸ ԱՌՈՂՋԱՊԱՀՄԱՆ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅԹՆԵՐԻ) և ԼՈՍ ԱՆՁԵԼԵՍ ՄԱՐԶԻ ՀԱՍԱՐԱԿԱԿԱՆ ՍՈՑԻԱԼԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ (DPSS) (ԱՌԾՎԱՅԻ ՀԱՅՀԱՆՔՆԵՐԸ ԱՌՈՂՋԱՊԱՀՄԱՆ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅԹՆԵՐԻ) միջև։ Համաձայնագիրը իրապարակվել է ուժի մեջ և մտել ՀՀ կոմիտեի 23, 2003 թ.-ի սկզբան ոչ ավելի քան շորս տարի մամկետով։

注意

請參閱附寄的美國健康和人文服務部(UNITED STATES DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES - “HHS”) 的民權辦公室(OFFICE FOR CIVIL RIGHTS-“OCR”) 與洛杉磯縣的社會福利局(LOS ANGELES COUNTY DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES-“DPSS”)之間, 依據 1964 年人權法案 TITLE VI 的協議通知。此項協議從 10 月 23 日 2003 年起生效, 而且在不超過四年的期間內持續有效。

주의

첨부된 미연방 보건국(THE UNITED STATES DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES (HHS))과 민권국(OFFICE FOR CIVIL RIGHTS(OCR)), 그리고 로스 앤젤레스 카운티 사회 복지국 (LOS ANGELES COUNTY DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES (DPSS)) 사이에서의 확정 통지서-**NOTICE OF SETTLEMENT UNDER TITLE VI OF THE CIVIL RIGHTS ACT OF 1964**-를 보십시오. 이 합의는 2003년 10월 23일부터 유효하며, 그리고 4년을 넘지 않는 기간동안 그 효력을 유지하게 됩니다.

ВНИМАНИЕ!

К настоящему прилагается **УВЕДОМЛЕНИЕ О ЗАКЛЮЧЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ В СООТВЕТСТВИИ С РАЗДЕЛОМ VI АКТА О ГРАЖДАНСКИХ ПРАВАХ 1964 ГОДА** между ДЕПАРТАМЕНТОМ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И СОЦИАЛЬНЫХ УСЛУГ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ (U.S. Department of Health and Human Services - "HHS"), ОТДЕЛОМ ПО ГРАЖДАНСКИМ ПРАВАМ (Office for Civil Rights - OCR) и УПРАВЛЕНИЕМ ПО СОЦОБЕСПЕЧЕНИЮ ОКРУГА ЛОС-АНДЖЕЛЕС (Los Angeles County Department of Public Social Services - DPSS). Данное Соглашение вступило в силу начиная с 23 октября 2003г. и будет действительно в течение срока, не превышающего четырех лет.

ATENCIÓN

Vea el **AVISO DEL ACUERDO DEL TÍTULO VI DE LA LEY DE LOS DERECHOS CIVILES DE 1964** que se ha establecido entre el DEPARTAMENTO DE SALUD Y SERVICIOS HUMANOS DE LOS EE.UU. (HHS), la OFICINA DE DERECHOS CIVILES (OCR) y el DEPARTAMENTO DE SERVICIOS PÚBLICOS SOCIALES DEL CONDADO DE LOS ÁNGELES (DPSS). Dicho Acuerdo entró en vigor el día 23 de octubre del año 2003 y se mantendrá efectivo por un periodo no mayor a cuatro años.

PANSININ

Basahin ang nakalakip na **ABISO NG PINAGKASUNDUAN SA ILALIM NG TITULO VI NG BATAS NG MGA KARAPATANG SIBIL NG 1964** sa pagitan ng KAGAWARAN NG KALUSUGAN AT SERBISYONG PANTAO (HHS) NG ESTADOS UNIDOS, TANGGAPAN PARA SA MGA KARAPATANG SIBIL (OCR) at KAGAWARAN NG PAMPUBLIKONG SERBISYONG PANLIPUNAN (DPSS) NG COUNTY NG LOS ANGELES. Ang Kasunduan ay nagkabisa noong ika-23 ng Oktubre, 2003, at mananatiling may bisa nang hindi hihiigit sa apat na taon.

CHÚ Ý

Xin xem bản Thông báo v්‍ය sđ thôa thuẫn theo chüöng VI của Câo l uết dân quyShn næm 1964 đinh kèm theo đây, giua VĂN PHÒNG DÂN QUYỀN (OFFICE FOR CIVIL RIGHTS [EOCR]) trực thuộc Bộ DỊCH VỤ Y TẾ VÀ NHÂN VĂN HOA KỲ (UNITED STATES DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES [EHHS]), và SỞ DỊCH VỤ XÃ HỘI CÔNG CỘNG QUẬN-HẠT LOS ANGELES (LOS ANGELES COUNTY DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES [EDPSS]). Bản Giao Kèo đã có hiệu lực từ ngày 23 tháng Mười, 2003, và sẽ có hiệu lực trong một thời hạn không quá bốn năm.

ATTACHMENT A

NOTICE OF SETTLEMENT UNDER TITLE VI OF THE CIVIL RIGHTS ACT OF 1964

THE UNITED STATES DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES (“HHS”), OFFICE FOR CIVIL RIGHTS (“OCR”) and the LOS ANGLES COUNTY DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES (“DPSS”) have entered into a resolution agreement (“Agreement”) which concerns the provision of Language Assistance services to persons who have difficulty speaking and understanding English, or Limited-English Proficient (“LEP”) persons. Further, OCR and DPSS acknowledge that OCR has not made a determination that DPSS has failed to provide such Language Assistance.

The Agreement confirms DPSS’ continuing commitment to provide Interpreters and other Language Assistance, at no cost to LEP persons, as necessary for effective communication in connection with the application for and receipt of public assistance benefits and services. In order to further ensure that adequate and effective assistance is provided to LEP persons, DPSS has agreed to take the following actions:

- (1) Adopting revised policies and procedures pertaining to the assistance of LEP persons in public assistance offices, including all CalWORKs eligibility offices, GAIN (welfare to work) offices, and all contracted CalWORKs Supportive Services providers. As part of these revised policies and procedures, DPSS will provide Language Assistance, including providing Interpreters, free of charge to LEP persons who need such assistance;
- (2) Establishing a Central Coordinating Office (“CCO”) whose duties include, but are not limited to, responding to questions and concerns about the adequacy of language services in each DPSS office;
- (3) Printing forms, notices and informational materials in the languages most frequently spoken by LEP persons who receive public assistance benefits, as defined by Section II.19. of the Resolution Agreement. When no translated form is available, an Interpreter will be made available to provide oral translation;
- (4) Training certain staff who work in public assistance office on the revised policies and procedures and other terms of the Agreement; and
- (5) Periodically assessing whether the communication needs of LEP persons are being met by the resources provided by DPSS and whether those resources need to be changed or expanded.

Copies of the Resolution Agreement are available upon request from DPSS’ CCO. Please contact the CCO Director, at (562) 908-8501 (voice) or (800) 735-2929 (TTY/TDD) or by writing to the following address:

DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES
Civil Rights and Language Services Section
12860 Crossroads Parkway, South
City of Industry, CA 91746

This notice is to be posted in the following languages: Armenian, Cambodian, (Khmer), **Chinese, Korean, Russian, Spanish, and Vietnamese. Please inform DPSS at the number listed above if this notice is not available at your location.**

ATTACHMENT A

NOTICE OF SETTLEMENT UNDER TITLE VI OF THE CIVIL RIGHTS ACT OF 1964 ԾԱՆՈՒՅՈՒՄ ՔԱՂԱՔԱՅԻԱԿԱՆ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐԻ 1964 Թ.Ի ԱԿՏԻ VI -ՐԴ ԲԱԺՆԻ ՆԵՐՔՈ ՀԱՍՏԱՅՆԱԳԻՒ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ

ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԻԱՅԻՆԱԼ ՆԱՀԱՆԳՆԵՐԻ ԱՌՈՂՋԱՊԱՀՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՀԱՍՏԱԿԱԿԱՆ ԾԱՆՈՒՅՈՒՄ ՇԱԽԱԿԱԿԱՆ
(THE UNITED STATES DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES –HHS), ՔԱՂԱՔԱՅԻԱԿԱՆ
ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐԻ ԳՐԱՍԵՆՅԱԿԻ (OFFICE FOR CIVIL RIGHTS –OCR) և ԼՈՍ ԱՆՋԵԼԵՍ ՄԱՐԶԻ ՀԱՍՏԱԿԱԿԱՆ
ՍՈՑԻԱԼԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՎԱՐՉՈՒԹՅՈՒՆԸ (DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES –DPSS)
ընդիւնուր համաձայնության են հանգել, համապատասխան միջոցներ ձեռնարկելու համար ("Agreement"), անգլերեն
լեզվով խոսելու և հասկանալու դժվարություն ունեցող կամ սահմանափակ անգլերենի (Limited-English Proficient-LEP)
տիրապետող բնակչությանը թարգմանչական ծառայություններով ապահովելու համար: Բայց այդ, OCR-ը և DPSS-ը
ընդունեցին նաև, որ առ այսօր OCR-ի կողմից չի հաստատվել որևէ դեպք այն մասին, որ DPSS-ը երեք թերացած
լինի մասուցել նույնատիպ Լեզվի Վերաբերյալ Ծառայություններ:

Համաձայնագրի մեջ կրկին հաստատվում է, DPSS-ի մշտական պատրաստակամություն՝ մատուցելու անվճար
թարգմանչական և լեզվաների հետ կապված արիշ ծառայություններ սահմանափակ անգլերեն լեզվին
տիրապետող անձանց համար, որեպեսզի նրանք կարողանան արդյունավետ ձեռվ հաղորդակցվել ինչպես դիմելու,
այնպես էլ նպաստները ստուանալու ժամանակ և արիշ սոց. ապահովության ծառայություններից օգտվելու համար:
Հետագայում, էլ ավելի արդյունավետ ձեռվ օգնելու համար բնակչության այն խափին, ովքեր ոչ բավարար շափով են
տիրապետում անգլերեն լեզվին, DPSS-ը ձեռանարկում է հետևյալ գործողությունները:

- (1) Ներդնել հաստատված որոշումները և մեխոդները օգնելու համար այն անձանց, ովքեր ոչ բավարար շափով են
տիրապետում անգլերեն լեզվին սոցայ ծառայության բոլոր բնակչության ներառյալ CalWORKs ծրագրի բամբնը,
GAIN (welfare to work- վերաբերյալ աշխատանքի անցնելու ծրագրով) ինչպես նաև CalWORKs ծրագրի օժանդակ
ծառայություններ մատուցող բոլոր պայմանագրային բամբների: Համաձայն այս որոշումների և մեխոդների, DPSS-ի
կողմից առաջարկված ծառայությունների մի մասը կիսամարդի լեզվին օժանդակող ծառայություններ (Language
Assistance), որի մեջ կմտնեն անվճար թարգմանչական ծառայությունները այն անձանց համար, ովքեր ոչ բավարար են
տիրապետում անգլերեն լեզվին (LEP person):
 - (2) Ստեղծել Կենտրոնական Կոորդինացիա (Central Coordinating Office- "CCO"), որի պարտականությունների
մեջ կմտնեն, բայց չեն սահմանափակվի՝ DPSS-ի յարաքանչյուր գրասենյակում առաջայած լեզվի ծառայություններին
վերաբերող հարցերի և խնդիրների հետևողականորեն կատարվող ուսումնասիրությունները:
 - (3) Ծանուցումների, բոլոր ձեռների (forms) և տեղեկատու նյութերի թարգմանությունն ու տպագրումը բոլոր այն լեզվաներով,
որ խոսում են սահմանափակ անգլերեն իմացող անձիք (LEP persons), և օգտվում են հասարակական օժանդակության
նպաստներից, ինչպես որ ձեռներու առաջանական անձիքը լրացնելու համաձայնագրի բամբն II.19-ում (Section II.19.): Եթե
թարգմանված ձեռնը առկա չեն լինի, ապա որևէ թարգմանիչ պետք է տրամադրվի բանավոր թարգմանություն
կատարելու համար:
 - (4) Հասարակական օժանդակության գրասենյակներում աշխատող անձնակազմի համար վերապատրաստական
դասընթացներ անցկանցնելու համաձայնագրի քաղաքականության և լրացների վտակությունների և արիշ
պայմանների վերաբերյալ:
 - (5) Ժամանակ առ ժամանակ ստուգելու, պարզելու համար, թե արդյոք սահմանափակ անգլերենով խոսող անձանց
կարիքները բավարարված են DPSS-ի կողմից մատուցված միջոցներով և արդյոք այդ ռեսուրսները փոփոխության կամ
կատարելագործման կարիք ունեն, թե ոչ:
- Համաձայնագրի ուժի մեջ է և այն կարելի է ձեռք բերել պահանջելով DPSS'CCO-ից: Խնդրում ենք կապների CCO-ի
Դիրեկտորի հետ հետևյալ հեռախոսահամարով (562) 908-8501 կամ (800) 735-2929 (TTY/TTD) կամ կարող եք գրել հետևյալ
հասցեով.

DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES

Civil Rights and Language Services Section

12860 Crossroads Parkway, South

City of Industry, CA 91746

Այս ծանուցումը պետք է ցուցադրված լինի բոլոր գրասենյակներում հետևյալ լեզվաներով. հայերեն, կամբոջերեն(Կմեր),
չինարեն, կորեյերեն, ռուսերեն, խաբաներեն և վիետնամերեն: Խնդրում ենք հայտնեք DPSS-ին վերը նշված համարով, եթե
այս ծանուցումը առկա չէ ձեր շրջանում:

ATTACHMENT A

依據 1964 年人權法案 TITLE VI 的協議通知

(NOTICE OF SETTLEMENT UNDER TITLE VI OF THE CIVIL RIGHTS ACT OF 1964)

美國健康和人文服務部(UNITED STATES DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES - “HHS”的民權辦公室(OFFICE FOR CIVIL RIGHTS-“OCR”)和洛杉磯縣的社會福利局(LOS ANGELES COUNTY DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES-“DPSS”)已經通過決議同意書(“Agreement”), 它所關切的是給有困難說和瞭解英語人士, 或英文能力有限(“LEP”)人士的語言協助服務條款. 更進一步的, OCR 和 DPSS 承認對於 DPSS 沒有提供這樣的語言協助 OCR 並沒有作出決定.

協議書確認 DPSS 繼續它的承諾, 在必要時為了有效的溝通有關申請與接受公共補助的福利和服務, 提供給 LEP 人士不需花費的口語翻譯員和其他語言協助. 為了更進一步確保提供給 LEP 人士充分和有效的協助, DPSS 同意採取下列的措施:

- (1) 在公共補助辦公室對於 LEP 人士的協助採用修正的政策和程序, 包括所有 CalWORKs 的資格辦公室, GAIN(福利到工作) 辦公室, 和所有提供 CalWORKs 支援服務的合約者. 正如部份修正的政策和程序, DPSS 將提供語言協助, 包括提供口譯員, 免費給需要這些協助的 LEP 人士.
- (2) 設立一個中央協調辦公室(“CCO”), 它的責任包括, 但並不限於; 在每個 DPSS 辦公室回應有關語言服務的充分性.
- (3) 以那些被決議同意書(Resolution Agreement)Section II.19.界定為 LEP 而且領取公共補助福利的人士最常說的語言, 來印製表格, 通知和資料類的文件. 當沒有翻譯的表格可使用時, 則必須有口譯員提供口頭上的翻譯.
- (4) 訓練某些在公共補助辦公室的職員有關修正的政策和程序及同意書上其他的條款; 和
- (5) 每隔一段時間評估 DPSS 提供的資源是否符合 LEP 人士溝通的需要, 看看這些資源是否需要改變和擴大.

決議同意書 (Resolution Agreement) 的副本, 可依據要求, 從 DPSS 的 CCO 寄給你. 請洽詢 CCO 的執行長, 電話是(562) 908-8501(聲音) 或者(800) 735-2929 (TTY/TDD) 或者寫信到下列的地址:

DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES
Civil rights and Language Services Section
12860 Crossroads Parkway, South
City of Industry, CA 91746

此通知必須以下列的語言張貼: 阿美尼亞文, 柬埔寨語, (高棉文), 中文, 韓文, 俄文, 西班牙文, 和越文. 如果在你的地區沒有這張通知, 請以上列的號碼通知 DPSS.

ATTACHMENT A

1964 년의 민법 표제 VI (6) 하에 의한 확정 통지서 (NOTICE OF SETTLEMENT UNDER TITLE VI OF THE CIVIL RIGHTS ACT OF 1964)

미 보건국("HHS")과, 민권국 ("OCR") 그리고 로스 엔젤레스 카운티 사회 복지국 ("DPSS")은 영어를 말하고 이해하는데 어렵거나 또는 영어가 미숙한 (Limited-English Proficient ("LEP")) 사람들을 위한 언어 보조 서비스 규정에 관한 결의 동의서 ("Agreement")에 관여하기로 하였습니다. 더 나아가, DPSS 가 언어 보조를 제대로 못하였을 경우라도 OCR에서 그 어떠한 결정을 하지 않았음을 OCR과 DPSS 는 알리는 바입니다.

결의 동의서는 통역자 그리고 다른 언어적 지원, 무료로 영어 미숙자(LEP)에게, 공공 보조 혜택과 서비스를 신청하고 받는데 연결 되는 필요한 실제 대화 같은 것을 위해 DPSS 가 지속적으로 공약할 것임을 확인하고자 하는 바입니다. 앞으로 영어 미숙자(LEP)에게 충분하고 효율적인 보조 혜택을 보장하기 위해 DPSS 는 다음의 조치를 받기로 동의 하였습니다:

(1) CalWORKs 사무실과, GAIN(welfare to work) 사무소, 모든 CalWORKs 지원 청부 서비스 제공자들을 포함하여 복지 사무실 내의 영어 미숙자(LEP)를 위한 서비스에 적합한 개정 정책과 절차를 채택함. 이들 개정 정책과 절차의 일부분으로, DPSS 는 도움이 필요한 영어 미숙자(LEP)에게 통역인을 포함한 언어 지원을 제공하기.

(2) 각 DPSS 사무실내에, 언어 서비스에 적합한 질문과 관련된 일에 응답을 하는, 임무에 제한이 있지 않는, 중앙 조정 사무실(Central Coordinating Office("CCO"))을 설립하기.

(3) 결의 동의서 조항 II.19 에 정한 바 공공 보조 혜택을 받는 LEP 에게 일반적 통상 언어로의 양식과 통지서, 일반 정보들을 인쇄하기.

(4) 개정 정책과 절차 그리고 다른 동의안을 위해 복지 사무소에 일하는 몇 명의 직원에게 양성 훈련하기
(5) DPSS 에 의해 제공된 자원들이 LEP 의 필요에 적합하게 전달 되었는지 그리고 이들 자원이 변경 또는 확장이 되어야 하는지를 정기적으로 평가하기.

결의 동의서의 사본은 DPSS 의 CCO 에 요청을 하시면 받을 수 있습니다.

CCO Director 에게 연락하십시오. (562) 908-8501 (음성) 또는 (800) 735-2929 (청각 장애(TTY/TDD)) 또는 아래에 주소로 편지를 하십시오:

DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES
Civil Rights and Language Services Section
12860 Crossroads Parkway, South
City of Industry, CA 91746

이 통지는 다음의 언어로도 배치되어 있습니다: 알메니어, 캄보디어(Khmer), 중국어, 한국어, 러시아어, 서반어, 베트남어.

이 통지가 귀하의 지역에 없다면 위에 적혀 있는 번호로 DPSS 에 알려주십시오.

ATTACHMENT A

NOTICE OF SETTLEMENT UNDER TITLE VI OF THE CIVIL RIGHTS ACT OF 1964

УВЕДОМЛЕНИЕ О ЗАКЛЮЧЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ В СООТВЕТСТВИИ С РАЗДЕЛОМ VI АКТА О ГРАЖДАНСКИХ ПРАВАХ 1964 ГОДА

Департамент здравоохранения и социальных услуг Соединенных Штатов (U.S. Department of Health and Human Services - "HHS"), Отдел по гражданским правам (Office for Civil Rights - "OCR") и Управление по соцобеспечению округа Лос-Анджелес (Los Angeles County Department of Public Social Services - "DPSS") разработали совместное Соглашение о принятии мер ("Agreement") относительно обеспечения населения, недостаточно владеющего английским языком (Limited-English Proficient - "LEP") переводческими услугами. Далее, Отдел по гражданским правам (OCR) и DPSS признали также, что со стороны OCR не было установлено, что DPSS когда-либо не предоставил переводческих услуг в случае необходимости.

В соглашении подтверждается постоянная готовность DPSS бесплатно предоставлять переводческие и другие языковые услуги лицам, недостаточно владеющим английским языком (LEP persons), в пределах, необходимых для эффективного общения при оформлении заявлений или же в процессе получения пособий или же других услуг по программам соцобеспечения. С целью дальнейшего обеспечения соответствующего и эффективного уровня помощи лицам, недостаточно владеющим английским языком (LEP persons), DPSS выразил согласие предпринять следующие действия :

- (1) Внедрить утвержденные постановления и методы, касающиеся помощи лицам, недостаточно владеющим английским языком (LEP persons), во всех отделениях по соцобеспечению, включая отделения по программам CalWORKs, GAIN (welfare to work- программа «от вэлфера - к работе»), а также все отделения, предоставляющие по контракту услуги службы поддержки (Supportive Services) по программе CalWORKs. Согласно этим постановлениям и методам, частью этих оказываемых услуг со стороны DPSS будут являться языковые услуги (Language Assistance), включающие в себя бесплатные услуги переводчиков для лиц, недостаточно владеющих английским языком (LEP persons);
- (2) Создать Центральный координационный отдел (Central Coordinating Office - "CCO"), в задачи которого, в числе прочих, будет входить рассмотрение вопросов и проблем, касающихся уровня оказываемых лингвистических услуг в каждом отделении DPSS;
- (3) Перевод и издание форм, уведомлений и других информационных материалов на языках, наиболее употребляемых лицами, получающими пособия по программам соцобеспечения и недостаточно владеющими английским языком (LEP persons), как это определено в Части II.19 Соглашения о принятии мер (Section II.19 of the Resolution Agreement). В случаях, когда письменно переведенные формы не смогут быть предоставлены, будет обеспечен устный перевод с помощью переводчика;
- (4) Проинформировать и обучить сотрудников отделений соцобеспечения по имеющимся постановлениям и решениям по данному вопросу и по другим условиям, отраженным в данном Соглашении; а также
- (5) Периодически проверять, имеют ли лица, недостаточно владеющие английским языком (LEP persons) достаточно возможностей для общения при помощи средств и ресурсов, имеющихся в DPSS, и насколько эти имеющиеся средства и ресурсы нуждаются в обновлении или улучшении.

Копии Соглашения о принятии мер (Resolution Agreement) можно приобрести по требованию в Координационном Отделе Управления соцобеспечения (DPSS' CCO). Вы можете связаться с директором СКО по номеру телефона (562)908-8501 или (800)735-2929 (для имеющих проблемы слуха - TTY/TDD) а также обратиться письменно по адресу :

DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES
Civil Rights and Language Services Section
12860 Crossroads Parkway, South
City of Industry, CA 91746

Данное Уведомление должно быть опубликовано на следующих языках : армянском, камбоджийском(кхмерском), китайском, корейском, русском, испанском и вьетнамском. Если вы не сможете приобрести данное уведомление в вашем местном отделении соцобеспечения, сообщите об этом, пожалуйста, в Управление DPSS по номеру, указанному выше.

ATTACHMENT A

AVISO DEL ACUERDO DEL TÍTULO VI DE LA LEY DE LOS DERECHOS CIVILES DE 1964

El Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE.UU. (HHS), la Oficina para los Derechos Civiles (OCR) y el Departamento de Servicios Públicos Sociales del Condado de Los Ángeles (DPSS), han formulado un acuerdo de resolución (“Acuerdo”) que se relaciona con la prestación de Asistencia en Idiomas para aquellas personas que tienen dificultad hablando y entendiendo inglés, o personas con habilidad limitada en inglés (LEP). Por lo tanto, la OCR y el DPSS acuerdan que la OCR no ha determinado que el DPSS haya faltado al ofrecimiento de dicha Asistencia en Idiomas.

El Acuerdo confirma el constante compromiso del DPSS por proporcionar servicios de intérpretes y otros tipos de Asistencia en Idiomas, sin costo alguno, a las personas LEP. Estos servicios son necesarios para establecer una comunicación efectiva en relación a la solicitud y el recibimiento de los beneficios y servicios de asistencia pública. Por lo tanto, para asegurarse de que se ofrezca una asistencia adecuada y efectiva a las personas LEP, el DPSS ha acordado en tomar los siguientes pasos:

- (1) Adoptar políticas y procedimientos aprobados concernientes a la asistencia para las personas LEP en las oficinas de asistencia pública, incluyendo a las oficinas de elegibilidad de CalWORKs, las oficinas de GAIN (programa para la transición de la asistencia pública al trabajo) (WTW), y los demás proveedores de Servicios de Apoyo contratados por CalWORKs. Como parte de las políticas y procedimientos aprobados, el DPSS ofrecerá Asistencia en Idiomas, incluyendo intérpretes, sin costo alguno, para las personas LEP que necesiten dicha asistencia;
- (2) Establecer una Oficina Central de Coordinación (CCO) con deberes que incluyen, pero no se limitan a, responder a las preguntas e intereses acerca de la suficiencia de los servicios de idiomas en cada oficina del DPSS;
- (3) Formas impresas, avisos y materiales informativos en los idiomas más frecuentemente hablados por las personas LEP que reciben beneficios de asistencia pública, como se define en la Sección II.19 de la Resolución del Acuerdo. En caso de que alguna forma no se encuentre traducida, un intérprete estará disponible para ofrecer el servicio de traducción oral;
- (4) Capacitar a ciertas personas del equipo que colaboren en las oficinas de asistencia pública con respecto a las políticas y procedimientos y otros términos aprobados de dicho Acuerdo; y
- (5) Evaluar periódicamente si las necesidades de comunicación para las personas LEP están siendo cumplidas por las fuentes proporcionadas por el DPSS y si esas fuentes necesitan cambiarse o expandirse.

Una copia de la Resolución del Acuerdo está disponible bajo petición por parte de la CCO del DPSS. Por favor comuníquese con el Director de la CCO al (562) 908-8501 (mensaje) o al (800) 735-2929 (línea para personas con problemas auditivos TTY/TDD) o bien, escribiendo a la siguiente dirección:

DEPARTAMENTO DE SERVICIOS PÚBLICOS SOCIALES
Sección de Derechos Civiles y Servicios de Idiomas
12860 Crossroads Parkway, South
City of Industry, CA 91746

Este aviso debe ser publicado en los siguientes idiomas: Armenio, camboyano (khmer), chino, coreano, ruso, español y vietnamita. Por favor notifique al DPSS si este aviso no se encuentra disponible en su localidad, llamando al número mencionado anteriormente.

ATTACHMENT A

ABISO NG PINAGKASUNDUAN SA ILALIM NG TITULO VI NG BATAS NG MGA KARAPATANG SIBIL NG 1964

Ang KAGAWARAN NG KALUSUGAN AT SERBISYONG PANTAO (“HHS”) NG ESTADOS UNIDOS, TANGGAPAN PARA SA MGA KARAPATANG SIBIL (“OCR”) at KAGAWARAN NG PAMPUBLIKONG SERBISYONG PANLIPUNAN (“DPSS”) NG COUNTY NG LOS ANGELES ay lumagda sa isang pinagsyahang kasunduan (“Kasunduan”) na nauukol sa pagkakaloob ng serbisyon Pangwikang Tulong sa mga taong nahihirapang magsalita at umunawa ng Ingles, o mga taong Limitado ang Kasanayan sa Ingles (LEP). Bukod doon, kinikilala din ng OCR at DPSS na hindi napag-alaman ng OCR na ang DPSS ay nabigong magkaloob ng naturang Pangwikang Tulong.

Kinukumpirma ng Kasunduan ang patuloy na pagpupunyagi ng DPSS na magkaloob ng mga Tagasalin at iba pang Pangwikang Tulong, nang walang bayad, sa mga taong LEP na naaakma sa kinakailangan para sa epektibong pakikipagtalastasan kaugnay ng pag-aaplay para sa, at pagtanggap ng, mga benepisyo at serbisyon pampublikong tulong. Bilang karagdagang garantiya na pagkakalooban ang mga taong LEP ng sapat at epektibong tulong, pumapayag ang DPSS na gawin ang mga sumusunod:

- (1) Magpatibay ng mga binagong patakaran at pamamalakad na nauukol sa pagtulong sa mga taong LEP sa mga tanggapan ng pampublikong tulong, kabilang ang lahat ng mga tanggapan na tumatasa ng kwalipikasyon sa CalWORKs, tanggapan ng GAIN (welfare to work) at lahat ng mga kinontratang tagapagkaloob ng mga Tagapagtuguyod na Serbisyo. Bilang bahagi ng nasabing mga binagong patakaran at pamamalakad, magkakaloob ang DPSS ng Pangwikang Tulong, kabilang ang libreng pagkakaloob ng mga Tagasalin sa mga taong LEP na nangangailangan ng ganoong tulong.
- (2) Magtagtag ng isang Punong Tagapag-ugnay na Tanggapan (Central Coordinating Office; CCO) kung saan kabilang sa mga tungkulin nito ay ang pagtugon sa mga tanong at mga pagkabahala tungkol sa kasapatan ng mga serbisyon pangwika sa bawat tanggapan ng DPSS (ngunit hindi limitado ang mga tungkulin sa mga nabanggit);
- (3) Maglimbag ng mga porm, abiso at pang-impormasyon na materyales sa mga wika na pinaka-laging sinasalita ng mga taong LEP na tumatanggap ng mga benepisyo ng pampublikong tulong, alinsunod sa nakatakda sa Seksyon II. 19. ng Pinagpasyahang Kasunduan. Kung walang magagamit na nakasalin na porm, kukuha ng isang Tagasalin upang makapagkaloob ng pasalitang salin.
- (4) Pagsasanay sa ilang kawani na nagtrabaho sa mga tanggapan ng pampublikong tulong tungkol sa mga binagong patakaran at pamamalakad at iba pang mga tadhana ng Kasunduan; at
- (5) Palagiang pagtatasa sa kung ang mga pangangailangan para sa pakikipagtalastasan ng mga taong LEP ay natutugunan ng mga kakayahang pinagkakaloob ng DPSS at kung ang mga kakayahang iyon ay kinakailangang palitan o palawakin.

Makakakuha ng kopya ng Pinagpasyahang Kasunduan kung hihilingin ito sa CCO ng DPSS. Mangyaring makipag-ugnayan sa Direktor ng CCO sa (562) 908-8501 (boses) o (800) 735-2929 (TTY/TDD), o sumulat sa:

DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES
Civil Rights & Language Services Section
12860 Crossroads Parkway, South
City of Industry, CA 91746

Ang abisong ito ay ipapaskil sa mga sumusunod na wika: Armenian, Cambodian (Khmer), Intsik, Koreano, Russo, Kastila at Vietnamese. Mangyaring ipaalam sa DPSS sa numerong nakalista sa itaas kung wala ang abisong ito sa inyong lugar.

ATTACHMENT A

THÔNG BÁO VỀ SỰ THỎA THUẬN THEO CHƯƠNG VI CỦA ĐẠO LUẬT DÂN QUYỀN NĂM 1964

VĂN PHÒNG DÂN QUYỀN (OFFICE FOR CIVIL RIGHTS ["OCR"]) trực thuộc BỘ DỊCH VỤ Y TẾ VÀ NHÂN VĂN HÓA KỲ (UNITED STATES DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES ["HHS"]), và SỞ DỊCH VỤ XÃ HỘI CÔNG CỘNG QUẬN-HẠT LOS ANGELES (LOS ANGELES COUNTY DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES ["DPSS"]) đã ký kết một giao kèo quyết tâm ("Giao Kèo") nhằm vào sự cung ứng các dịch vụ Trợ Giúp Về Ngôn Ngữ cho những người gặp khó khăn trong việc nói và hiểu tiếng Anh, hoặc những người Có Khả Năng Anh Ngữ Giới Hạn ("LEP"). Hơn nữa, OCR và DPSS thừa nhận rằng OCR đã không hề đưa ra lời khẳng định là DPSS đã không hoàn thành công tác cung ứng sự Trợ Giúp Về Ngôn Ngữ nêu trên.

Bản Giao Kèo xác nhận sự tận tâm liên tục của DPSS trong công tác cung ứng Thông Ngôn và các dịch vụ Trợ Giúp Về Ngôn Ngữ khác miễn phí đối với những người LEP, coi đó là điều cần thiết cho một sự truyền đạt hữu hiệu liên quan tới việc nộp đơn xin và việc nhận lãnh các dịch vụ và phúc lợi trợ giúp công cộng. Nhằm bảo đảm hơn nữa rằng những người LEP sẽ nhận được sự trợ giúp thỏa đáng và hữu hiệu, DPSS đã thỏa thuận thi hành những biện pháp sau đây:

- (1) Tiếp nhận các chính sách và quy định đã được sửa đổi, liên quan tới việc giúp đỡ những người LEP tại các văn phòng trợ giúp công cộng, bao gồm toàn thể các văn phòng thẩm định CalWORKs, các văn phòng GAIN (từ trợ cấp đến đi làm), và tất cả những nơi cung ứng Dịch Vụ Hỗ Trợ CalWORKs theo hợp đồng. Một phần trong các chính sách và quy định đã được sửa đổi đó là, sở DPSS sẽ cung ứng sự Trợ Giúp Về Ngôn Ngữ, bao gồm cả cung ứng Thông Ngôn, miễn phí đối với những người LEP cần được giúp đỡ về mặt này;
- (2) Thiết lập một Văn Phòng Phối Hợp Trung Ương (Central Coordinating Office ["CCO"]) mà các công tác chính yếu bao gồm, nhưng không phải chỉ giới hạn ở đó, hồi đáp những thắc mắc và quan tâm về sự thỏa đáng của dịch vụ ngôn ngữ tại mỗi văn phòng DPSS;
- (3) In mẫu đơn, thông báo, và tài liệu thông tin bằng những thứ tiếng được nói thường xuyên nhất bởi những người LEP đang nhận hưởng phúc lợi trợ giúp công cộng, như đã được ấn định bởi Mục II. 19. của bản Giao Kèo Quyết Tâm (Resolution Agreement). Khi không có mẫu đơn đã được dịch sẵn, một Người Thông Ngôn sẽ được thu xếp để dịch miệng mẫu đơn đó cho khách hàng;
- (4) Huấn luyện một số nhân viên đang làm việc tại các văn phòng trợ giúp công cộng về các chính sách và quy định đã được sửa đổi, cũng như các điều khoản khác của Bản Giao Kèo; và
- (5) Uớc định từng hạn kỳ xem các nhu cầu về truyền đạt của những người LEP có được đáp ứng bởi những tài nguyên mà sở DPSS cung cấp hay không, và xem liệu các tài nguyên đó có cần phải thay đổi hoặc cần được phát triển hay không.

Nếu có sự yêu cầu của Văn Phòng CCO thuộc sở DPSS, những bản sao chụp của Bản Giao Kèo Quyết Tâm sẽ được cung cấp. Xin liên lạc với Giám Đốc của CCO, tại số (562) 908-8501 (tiếng nói) hoặc số (800) 735-2929 (dành cho người bị lão tai) hoặc bằng cách viết thư về địa chỉ sau:

**DEPARTMENT OF PUBLIC SOCIAL SERVICES
Civil Rights and Language Services Section
12860 Crossroads Parkway, South
City of Industry, CA 91746**

Thông báo này phải được trưng lên bằng các ngôn ngữ sau đây: Armenian, Cam Bốt (Khờ Me), Trung Quốc, Đại Hàn, Nga, Tây Ban Nha, và Việt Nam. Xin Quý Vị báo cáo cho sở DPSS biết, qua số điện thoại ghi trên, nếu bản thông báo này không thấy được trưng lên tại địa điểm của Quý Vị.